



X SIBELIUS-AKATEMIA

A WEEKEND OF EXCESSIVELY GOOD TASTE

– RANSKALAISTA BAROKKIMUSIIKKIA

OHJELMA

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704):

Pro omnibus festis B.V.M, H.333

Quam pulchra es H. 322

Concert pour quatre parties de violes H.545

Litanies a la Vierge, H.83

Guillaume Bouzignac (c.1587–c.1643):

Vulnerasti cor meum

Surge amica mea

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704):

Sonate à huit H.548: Passacaille – Chaconne

Magnificat H.78

Konsertin kesto noin 1 tunti, ei väliaikaa

La 18.4.2026 klo 16.00, Sibelius-Akatemian konserttisali

ESIINTYJÄT

Eamonn Dougan, kapellimestari

Sibelius-Akatemian laulun ja vanhan musiikin opiskelijat

Sibelius-Akatemian kuoro

Traverso: Martí Fusté Duch, Eerika Perkkiö, Nianrong Zhong

Nokkahuilu: Hardy Hännikäinen, Martí Fusté Duch

Viulu: Valtteri Tolppi, Cris Arroyo Perez, Laura Pietiläinen

Gamba: Ester Nurminen, Tähti Oksanen

Basse de Violon: Daniel Kivivuori

Arkkiluuttu: Arto Wikla

Cembalo & Urut: Jasper Koekoek, Paul Lecocq, Kirsti Manninen

DESSUS 1, 2

Maja Burggraaff *

Laura Kaarlonen *

Inari Palmqvist

Urmeli Valgre

Mariette Reefman *

Tiina Soronen

Kristianna Woller *

BAS-DESSUS

Irene Cantos Perez

Niki Main *

Inga Sauranen *

HAUTE-CONTRE

Hillel Medini (välillä myös Taille-stemma) *

Miriam Minkova

Lorna Obucina

TAILLE

Hugo da Costa e Melo Moreira

Augustin Dessarps

Leonardo Friande

Hardy Hännikäinen

Vincent Siret *

BASSE

Phillip Cullen

Sampo Harju

Rasmus Pennanen

Sampo Rantalainen *

Vasilii Sanin

Luc Thelin

*Solistiosuus

KONSERTIN TAUSTAA

Kapellimestari Eamonn Dougan vieraili Helsingissä edellisen kerran kesällä 2021. Hän johti silloin Händelin Semelen esitykset Sibelius Summer Academyn produktiossa, osana kansainvälistä vierailuohjelmaa. Yhteistyö sujui erinomaisesti, ja vanhan musiikin aineryhmässä jäi itämään toive jonkun toisen ohjelman toteuttamisesta yhdessä myöhemmin.

Tätä nyt kuultavaa produktiota alettiin suunnitella yhdessä Eamonnin kanssa keväällä 2024. Sangen nopeasti päädyttiin ranskalaiseen barokkiin, joka on monipuolisesti ja pedagogisesti mielekäs ohjelmistoalue sekä soittamisen, laulamisen että yhteismusisoinnin, tyylien ja esittämiskäytäntöjen näkökulmasta.

Vanhan musiikin produktiossa SibA:lla työskennellään nyt ensimmäistä kertaa 392 Hz:n viritystasossa, joka on tälle ohjelmistolle ominaisin ja soittajille aivan erityinen sointi- ja värimaailma. Laulajat puolestaan ovat saaneet perehtyä produktiossa mm. ensemblelaulun ja tyylinmukaisen ornamentoinnin lisäksi barokin ajan ranskalaiseen latinan ääntämykseen.

Produktion pedagogisesta työskentelystä

Tänään kuultava konserttiproduktio suunniteltiin alusta pitäen pedagogiseksi kokonaisuudeksi. Laulua ja soittoa laajasti sisältävät vanhan musiikin produktiot ovat erinomainen tapa tehdä yhteistyötä yli aineryhmärajojen, ja tässä produktiossa onkin soittamassa tai laulamassa perus- ja vaihto-opiskelijoita peräti kahdeksasta eri SibA:n aineryhmästä. Lisäksi mukana on jatkuvan oppijan oikeudella opiskelevia vastavalmistuneita maistereita, sekä tohtorikoulun ja avoimen yliopiston opiskelijoita.

Pääosa yhteisestä työskentelystä on tapahtunut helmi-maaliskuussa R-talon saleissa, laulusolistit, kuoro ja soittajat tahoillaan. Tätä ennen useat opettajat ovat tehneet pitkäjänteistä suunnittelu- ja järjestelytyötä sekä koordinoitua talon tuotantopuolen kanssa: Annamari Pölhö on tehnyt valtaosan produktion kokonaissuunnittelusta sekä soitinnuksen ja tutti-periodin aikataulut. Tuuli Lindeberg puolestaan on vastannut soolo-osuuksien laulajiin liittyvistä asioista: laulusoolojen roolitukset tehtiin syyskaudella, ja Tuuli aikataulutti ja piti laulusolistien musiikillisen valmennuksen yhtyelaulumuodossa helmi-maaliskuussa. Soittajat ovat valmistaneet osuuksiaan omien opettajiensa johdolla soittotunneilla pitkin kevättalvea, ja mm. Jari S. Puhakka on ystävällisesti lainannut opiskelijoille kaksi omaa huiluaan produktiota varten. Sibelius-Akatemian kuoro on harjoitellut maaliskuussa kuoronjohdon opiskelija Hillel Medinin johdolla, ja Juha Karvonen valmensi laulajia helmi- ja maaliskuussa latinan laulufonetiikassa. Eamonn saapui Suomeen kuluneen viikon maanantaina, ja varsinainen tutti-periodi alkoi tiistaina, jolloin kaikki loput soittajatkin liittyivät mukaan.

Produktion lauluvalmennuksessa on keskitytty barokin tekstilähtöisyyteen, ranskalaisen latinan fonetiikkaan sekä musiikin tyylliseikkoihin: esim. ornamentaatioon, fraseeraukseen ja karaktääreihin. Soolo-osuuksien laulajat ovat etsineet vakiintuneet käännökset tai suomentaneet alkukieliset laulutekstit. Ohjelmistoalueelle ominaiseen tapaan laulusolistit laulavat mukana myös kuoro-osissa, ja saavat näin arvokasta kokemusta myös ensemblelaulusta ja yhteismusisoinnista.

Me produktiossa mukana olleet pedagogit toivomme, että produktio antaa seuraavalle muusikkosukupolvelle luottamusta ja intoa tarttua ammattuurallaan tähän ohjelmisto-alueeseen vastedeskin, omaan ”hyvään makuunsa” luottaen.

- koko musiikillisen valmennustiimin puolesta, Tuuli Lindeberg ja Annamari Pöyhö

Eamonn Dougan on arvostettu kapellimestari, laulopedagogi ja baritoni, tunnettu inspiroivana kuoromusiikin asiantuntijana. Hän toimii The Sixteen -yhtyeen apulaiskapellimestarina, Britten Sinfonia Voicesin perustajajohtajana, Thomas Tallis Societyn musiikillisena johtajana sekä Jersey Chamber Orchestran ylikapellimestarina.

Dougan johtaa säännöllisesti merkittäviä orkestereita ja kuoroja Euroopassa ja kansainvälisesti, ja hänen ohjelmistonsa ulottuu varhaisesta barokista nykymusiikin kantaesityksiin. Hän on johtanut useita teoksia ensi kertaa maailmassa sekä työskennellyt huippuyhtyeiden ja solistien kanssa. Levytystaiteilijana hän on saanut laajaa kiitosta erityisesti puolalaiseen barokkimusiikkiin keskittyvästä levysarjastaan The Sixteenin kanssa.

Pedagogina Dougan toimii Royal Academy of Musicin valmentajana ja Guildhall School of Music and Draman vierailevana professorina sekä kouluttaa nuoria ammattilaisia Genesis Sixteen -ohjelmassa.

Sibelius-Akatemian kuoro

Sibelius-Akatemian kuoro tarjoaa opiskelijoillemme mahdollisuuden osallistua monipuoliseen kuorotoimintaan. Kuoro esiintyy noin kolme kertaa vuodessa ja se tarjoilee musiikkia laajasti klassisesta tyylistä rytmimusiikkiin, a cappella -konserteista oopperaan. Kuoron toiminta on avointa kaikille taiteellista tutkintoa suorittaville opiskelijoille. Opiskelija voi valita itselleen parhaiten sopivia projekteja.

Musiikillinen suunnittelu: Eamonn Dougan, Tuuli Lindeberg, Annamari Pölhö

Musiikillinen valmennus:

Barokkiyhtye: Minna Kangas, Louna Hosia, Jari S. Puhakka

Laulusolistit: Tuuli Lindeberg

Kuoro: Hillel Medini

Ranskalaisen barokkilatinnan laulufonetiikka: Juha Karvonen

Kuoron harjoitusurkuri: Sini Wallius

Pedagoginen suunnittelu: Tuuli Lindeberg ja Annamari Pölhö

Laulun aineryhmän vastuulehtori: Ulla Raiskio

Sibelius-Akatemian kuoro:

Koulutusohjelmajohtaja, Musiikin johtaminen sekä orkesteri- ja kuorotoiminta:

Kaisa Holopainen

Orkesteritoimintapäällikkö: Nina Lackman

Suunnittelija: Susanna Brandt

Nuotistonhoitaja: David Claudio

Valosuunnittelu: Jukka Kolimaa

Tuottaja: Janne Ikäheimo

LAULUJEN SANAT

Charpentier: Pro omnibus festis B.V.M, H.333 (Motet pour toutes les fêtes de notre Bienheureuse Vierge Marie)

Annuntiate superi, narrate
caeli,
quid sublimius in excelso
quid sanctius sub Deo,
dicite nobis.
Non Cherubim, non
Seraphim,
non Throni, nec
Dominationes
non Principatus. nec
Potestates.
Sed una est Sanctissima
Maria,
ex mille millibus electa
paradisi
amor et gaudium
Dei Mater et filia dilecta.

Annuntiate superi, narrate
caeli,
quid mirabilius in excelso
quid laudibilis sub Deo,
dicite nobis.
Non Patriarchae, nec
Prophetae, non Apostoli,
nec Evangelistae,
non Confessores,
Sed una est castissima
Maria
Ex mille millibus electa
angelorum
Deus et gaudium,
Dei Mater et filia dilecta.

Annuntiate superi, narrate
caeli,
quid splendidus in excelso
quid pulchrius sub Deo
dicite nobis.
Non syderum fulgor
amabilis
non lunae lux mutabilis,
non solis splendor mirabilis.
Sed una est formosissima

Declare, spirits above, proclaim
O Heavens,
what is more sublime, on high,
what is more holy under God,
tell us.
Not the Cherubim, not
Seraphim,
not Thrones nor Dominations
not Principalities nor Powers,
but the most Holy Mary is
alone,
chosen among a thousand
thousands in Paradise, Love
and Joy,
Mother and beloved daughter of
God.

Declare, spirits above, proclaim
O Heavens,
what is more wonderful on high,
what is more praiseworthy
under God,
tell us.
Not the Patriarchs, nor the
Prophets, not the Apostles nor
the
Evangelists,
not the Confessors,
but the most chaste Mary is
alone,
chosen among a thousand
thousands of angels,
God and Joy,
Mother of God and beloved
daughter.

Declare, spirits above, proclaim
O Heavens,
what is more splendid on high,
what is more beautiful under
God, tell us.
Not the fair brightness of the
stars,
not the changing light of the
moon,
not the wondrous splendour of

Julistakaa, te taivaiset, kertokaa,
taivaat,
mikä on ylhäisempää
korkeuksissa,
mikä pyhempää Jumalan alla,
kertokaa meille.
Ei Kerubit, ei Serafit,
ei Valtaistuimet, ei Herruudet,
ei Ruhtinaudet, ei Vallat.
Vaan yksi on: kaikkein pyhin Maria,
valittu tuhansien tuhansien
paratiisista,
rakkaus ja ilo,
Jumalan Äiti ja rakastettu tytär.

Julistakaa, te taivaiset, kertokaa,
taivaat,
mikä on ihmeellisempää
korkeuksissa,
mikä ylistettävämpää Jumalan
alla,
kertokaa meille.

Ei Patriarkat, ei Profeetat,
ei Apostolit, ei Evankelistat,
ei Tunnustajat.
Vaan yksi on: kaikkein puhtain
Maria,
valittu tuhansien enkeleiden
joukosta,
Jumalan ilo,
Jumalan Äiti ja rakastettu tytär.

Julistakaa, te taivaiset, kertokaa,
taivaat,
mikä on loistavampaa
korkeuksissa,
mikä kauniimpaa Jumalan alla,
kertokaa meille.
Ei tähtien suloinen hohde,
ei kuun vaihteleva valo,
ei auringon ihmeellinen kirkkaus.
Vaan yksi on: kaikkein kaunein
Maria,
valittu tuhansien joukosta,
neitsytjalokivi, kirkas ja puhdas.

Maria
ex mille millibus electa
gemma virginum nitida et
pura.

Haec enim virgo
faecunditatis honorem
habuit et quamvis mater
intactum
illae suae virginitatis florem
servavit.
O quam gloriosa dicta sunt
de te
Divina Mater, Casta Maria,
Virgo faecunda.
Tu enim sola es
in qua partus et integritas
foedera pacis habent.

Psallite ergo populi,
Psallite ergo superi.
Et laetas cantibus nostris
sociate voces
ut suavi concentu
et delectabili melodia.
Collaudemus virginem
cui par non est in orbe
nec similis in caelo.

Quam pulchra es H.322

Quam pulchra es, amica
mea.
Oculi tui columbarum.
Capilli tui sicut greges
tonsarum.
Genae tuae sicut turturis,
collum tuum sicut monilia
Favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua,
soror mea, sponsa mea,
dilecta mea.
Veni, veni de Libano,
columba mea, veni,
coronaberis.

Free poetry based on
Vulgata, Canticum
canticorum 4

the sun,
but the most beautiful Mary is
alone,
chosen among a thousand
thousands,
gem of Virgins, shining and
pure.

For this Virgin had the honour of
giving birth and,
though a mother, kept intact
the flower of her virginity.
O what glorious things of thee
are told,
divine Mother, chaste Mary,
fecund Virgin.
For you are the only one
in whom giving birth and
chastity
hold the promises of peace.

Sing, then, ye people,
Sing, ye on high,
and join your happy voices
to our songs in sweet concord
and choice melody.
Let us praise together the Virgin
of whom there is no equal in the
world
nor her like in Heaven.

How beautiful you are, my love.
Your eyes are like those of
doves Your hair is like flocks of
sheared sheep.
Your cheeks are like those of a
turtledove
Your neck like a necklace.
Your lips are dripping
honeycomb,
Honey and milk under your
tongue,
My sister, my bride,
My beloved.
Come, come from Lebanon,
My dove, come,
You will be crowned.

Sillä tämä neitsyt kantoi
hedelmällisyyden kunnian, ja
vaikka oli äiti,
säilytti koskemattomana
neitsyytensä kukan.
Oi kuinka kunniakkaita ovat sanat
sinusta,
Jumalallinen Äiti, Puhdas Maria,
hedelmällinen Neitsyt.
Sillä sinä yksin olet,
jossa synnytys ja
koskemattomuus
liittoutuvat rauhan sitein.

Ylistäkää siis, kansat,
ylistäkää siis, taivaiset.
Ja liittykää iloisin äänin
lauluihimme,
että suloisessa soinnussa
ja ihanassa sävelmässä
ylistäisimme neitsyttä,
jolle ei ole vertaista maan päällä
eikä kaltaista taivaassa.

Kuinka kaunis oletkaan, ystäväni.
Silmäsi ovat kuin kyyhkysellä.
Hiuksesi ovat kuin lauma kerittyjä
lampaita.
Poskesi ovat kuin sepelkyyhkyllä,
kaulasi kuin arvokas kaulakoru.
Huulesi ovat kuin tihkuva
hunajakenko,
kieleksi alla on hunajaa ja maitoa,
sisareni, morsiameni,
iloni.
Tule Libanonista,
kyyhyseni, tule,
kruunattavaksi.

Charpentier: Litanies de la Vierge, H.83

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Christe, audi nos, Christe, exaudi nos. Pater de caelis Deus, miserere nobis. Fili redemptor mundi Deus, miserere nobis. Spiritus Sancte Deus, miserere nobis. Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.	Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy. Christ, hear us. Christ, graciously hear us. God, the Father in Heaven, have mercy on us. God, Son, redeemer of the world, have mercy on us. God, Holy Spirit, have mercy on us. Holy Trinity, one God, have mercy on us.	Herra, armahda. Kristus, armahda. Kristus, kuule meitä. Kristus, kuule rukouksemme. Taivaallinen isä, Jumala, armahda meitä. Poika, maailman Lunastaja, Jumala, armahda meitä. Pyhä Henki, Jumala, armahda meitä. Pyhä Kolminaisuus, yksi Jumala, armahda meitä.
Sancta Maria, Sancta Dei Genitrix, Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis. Mater Christi, Mater divinae Gratiae, Mater purissima, Mater castissima, Inviolata, intemerata, Amabilis, admirabilis, Mater Creatoris, Mater Salvatoris, ora pro nobis.	Holy Mary, holy Mother of God, holy Virgin of Virgins, pray for us. Mother of Christ, Mother of Divine Grace, Mother most pure, Mother most chaste, inviolata, incorrupt, to be loved, to be admired, Mother of the Creator, Mother of the Saviour, pray for us.	Pyhä Maria, Pyhä Jumalansynnyttäjä, Pyhä neitsyiden Neitsyt, rukoile puolestamme. Kristuksen äiti, Jumalallisen armon äiti, Puhtain äiti, Neitsyiden äiti, Koskematon, Loukkaamaton, Rakastettava, Ihmeellinen, Luojan äiti, Vapahtajan äiti, armahda meitä.
Virgo prudentissima, Virgo veneranda, Virgo praedicanda, Virgo potens, Virgo clemens Virgo fidelis, ora pro nobis. Speculum justitiae, Sedes sapientiae, Causa nostrae laetitiae, ora pro nobis. Vas spirituale, Vas honorabile, Vas insigne devotionis, ora pro nobis.	Virgin most prudent, Virgin to be venerated, Virgin to be proclaimed, Virgin powerful, Virgin merciful, Virgin faithful, pray for us. Mirror of Justice, Seat of Wisdom, Cause of Our Joy, pray for us. Spiritual Vessel, Vessel of Honour, Excellent Vessel of Devotion, pray for us.	Viisain Neitsyt, Kunnioitettava Neitsyt, Ylistettävä Neitsyt, Voimallinen Neitsyt, Lempeä Neitsyt, Uskollinen Neitsyt, armahda meitä. Vanhurskauden kuvastin, Viisauden istuin, Ilomme lähde, armahda meitä. Pyhän Hengen malja, Kallisarvoinen malja, Hartauden malja, armahda meitä.
Rosa mystica, Turris Davidica, Turris eburnea, Domus aurea, Foederis arca, Janua caeli, Stella matutina, ora pro nobis.	Mystic Rose, Tower of David, Tower of Ivory, House of Gold, Ark of the Covenant, Gate of Heaven, Morning Star, pray for us. Salvation of the Weak, Refuge of Sinners,	Mystinen ruusu, Daavidin torni, Norsunluinen torni, Kultainen huone, Liiton arkki, Taivaan portti, Kointähti, armahda meitä. Sairaiden parantuminen, Siirtolaisten lohdutus,

Salus infirmorum,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum, ora
pro nobis.

Auxilium Christianorum, ora
pro nobis.

Regina Angelorum, Regina
Patriarcharum,
Regina Prophaetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martirum, Regina
Confessorum,
Regina Virginum, Regina
Sanctorum omnium, ora pro
nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata
mundi,
parce nobis Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata
mundi,
exaudi nos Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

Consoler of the Afflicted, pray
for us.
Help of Christians, pray for us.

Queen of Angels, Queen of
Patriarchs,
Queen of Prophets, Queen of
Apostles,
Queen of Martyrs, Queen of
Confessors,
Queen of Virgins, Queen of All
Saints, pray for us.

Lamb of God, that takest away
the sins of the world, spare us,
O Lord.
Lamb of God, that takest away
the sins of the world, hear us,
O Lord.
Lamb of God, that takest away
the sins of the world, have
mercy on us.

Murheellisten lohduttaja, armahda
meitä. Kristittyjen auttaja, armahda
meitä.

Enkelien kuningatar, Patriarkkojen
kuningatar, Profeettojen
kuningatar, Apostoleiden
kuningatar, Marttyyrien kuningatar,
Neitsyiden kuningatar,
Tunnustajien kuningatar, Kaikkien
pyhien kuningatar, armahda meitä.

Jumalan Karitsa, joka pois otat
maailman synnin, säästä meitä,
Herra.

Jumalan Karitsa, joka pois otat
maailman synnin, kuule
rukouksemme, Herra.

Jumalan Karitsa, joka pois otat
maailman synnin, armahda meitä.

Bouznac: Surge amica mea

Surge, amica mea,
columba mea, formosa mea.
Vox dilecti mei.
En dilectus meus, loquitur mihi.

Arise, my love, my beautiful
one,
The voice of my beloved.
My beloved speaks to me.

Nouse, kalleimpani,
kauneimpani.
Rakastettuni ääni.
Rakkaani puhkeaa puhumaan.

Vulgata, Canticum Canticorum
2:10,8

Laulujen laulu 2:8,10

Bouznac: Vulnerasti cor meum

Vulnerasti cor meum,
soror mea, sponsa;
[vulnerasti cor meum] in uno
oculorum tuorum,
et in uno crine colli tui.
Quam pulchræ sunt
mammæ tuæ,
soror mea sponsa!
pulchriora sunt ubera tua
vino,
et odor unguentorum
tuorum super omnia
aromata.

Vulgata, Canticum
Canticorum 4:9-10

You have captivated my heart,
my sister, my bride;
you have captivated my heart
with one glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.
How beautiful is your love,
my sister, my bride!
How much better is your love
than wine,
and the fragrance of your oils
than any spice!

Rakkaani, kihlattuni,
olet vienyt sydämeni!
Yhdellä silmäyksellä sinä sen
veit,
yhdellä kaulanauhasi helmellä.
Miten ihanaa on sinun
rakkautesi,
rakkaani, valittuni!
Mitä on sinun rakkautesi rinnalla
viini!
Ihanammin kuin kaikki balsamit
tuoksuvat sinun voiteesi!

Laulujen laulu 4:9-10

Charpentier: Magnificat H.78

Magnificat anima mea
Dominum.
Et exultavit spiritus meus in
Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me
dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui
potens est:
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a
progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio
suo:
dispersit superbos mente
cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum
suum,
recordatus misericordiae
suae.
Sicut locutus est ad patres
nostros Abraham et semini
ejus in saecula.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui
Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced
in God my Savior.
Because He hath regarded the
humility of His slave:
For behold from henceforth all
generations shall call me
blessed
Because He that is mighty hath
done great things to me; and
holy is His name.
And His mercy is from generation
unto generations, to them that
fear Him.
He hath shewed might in His
arm:
He hath scattered the proud in
the conceit of their heart.

He hath put down the mighty
from their seat, and hath exalted
the humble.
He hath filled the hungry with
good things; and the rich He hath
sent empty away.
He hath received Israel His
servant, being mindful of His
mercy.
As He spoke to our fathers, to
Abraham and to his seed for
ever.

Glory be the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, forever
and ever,
Amen.

Minun sieluni ylistää Herran
suuruutta,
minun henkeni riemuitsee
Jumalasta, Vapahtajastani,
sillä hän on luonut katseensa
vähäiseen palvelijaansa.
Tästedes kaikki sukupolvet
ylistävät minua autuaaksi,
sillä Voimallinen on tehnyt
minulle suuria tekoja.
Hänen nimensä on pyhä,
polvesta polveen hän osoittaa
laupeutensa
niille, jotka häntä pelkäävät.
Hänen kätensä on tehnyt
mahtavia tekoja,
hän on lyönyt hajalle
ne, joilla on ylpeät ajatukset
sydämessään.

Hän on syössyt vallanpitäjät
istuimiltaan
ja korottanut alhaiset.
Nälkäiset hän on ruokkinut
runsain määrin,
mutta rikkaat hän on lähettänyt
tyhjin käsin pois.
Hän on pitänyt huolen
palvelijastaan Israelista,
hän on muistanut kansaansa ja
osoittanut laupeutensa
Abrahamille ja hänen
jälkeläisilleen, ajasta aikaan,
niin kuin hän on isillemme
luvannut.

Kunnia Isälle ja Pojalle ja Pyhälle
Hengelle,
niin kuin oli alussa,
nyt on ja aina,
iankaikkisesta iankaikkiseen.
Aamen.